

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark

The Gospel According To Mark

Chapter 9

1

ואמר (& said) הוא (He) להון (to them) אמין (amen) אמר (say) אנה (I) לבון (to you) דאית (that there are) אנשא (men) דקימין (who are standing) (until) דלא (here) דלא (who not) נטעמון (shall taste) מותא (death) עדמא (of God) דנחון (they will behold) מלכותא (the kingdom) דאלהא (with powerful works) דאתת (that is coming)

2

ובתר (& after) שתא (six) יומין (days) דבר (led) ישוע (Yeshua) לכפאא (Kaypha) וליעקוב (& Yaqob) וליוחנן (& Yokhanan) ואסק (& took up) אמין (them) לטורא (to a mountain) רמא (high) בלחודיהון (by themselves) דאתחלף (& He was transfigured) לעינהון (to their eyes)

3

ומוזהר (& shining) הוא (was) לבושה (His garment) ומחור (& became white) טב (very) איד (like) תלנא (snow) אכבא (in a manner) דבני (the sons) אנשא (of men) למוחרו (to whiten) בארעא (in the earth) לא (not) משכחין (are not able)

4

ואתחזיו (& appeared) להון (to them) אליא (Elia) ומושא (& Moshe) כר (while) ממלחין (they were speaking) עם (with) ישוע (Yeshua)

5

ואמר (& said) לה (to him) כפאא (Kaypha) רבי (Rabbi) שפיר (beautiful) הו (it is) לן (to us) דהרכא (that here) נהוי (we should be) ונעבר (& let us make) תלת (three) מטלין (tabernacles) לך (for You) חדא (one) ולמושא (& for Moshe) חדא (one) ולאליא (and for Elia) חדא (one)

6

לא (not) דין (but) ידע (knew) הוא (he) מנא (what) אמר (he said) איתיהון (they) הו (were) ניר (for) בהחלתא (in awe)

7

והות (& there was) עננא (a cloud) ומטלא (& a shelter) הות (it was) עליהון (about them) וקלא (& a voice) מן (from) עננא (the cloud) דאמר (that said) דהו (This is) ברי (My Son) חביבא (The Beloved) לה (Him) שמעו (hear)

8

ומן (& from) שליא (the stillness) כר (afterward) הרו (gazed up) תלמידא (the disciples) לאנש (a man) לא (not) הו (they saw) אליא (except) לישוע (Yeshua) בלחודיהו (alone) עמהון (with them)

9

וכר (& when) נהוין (they descended) מן (from) טורא (the mountain) מפקר (commanded) הוא (He) להון (to them) דלאנש (that a man) לא (not) נאמרין (they shall tell) מרם (anything) דחוו (that they saw) אליא (but) אן (only) מא (when) דקם (rises) ברה (the Son) דאנשא (of Man) מותא (from) מותא (the dead)

10

ואחרה (& they seized) למלתא (the statement) בנפשיהון (in themselves) ובעין (& inquiring) הו (they were) דמנא (what?) הי (is) הדא (this) מולתא (statement) דמא (that when) דקם (He rises) מן (from) בית (among) מוידא (the dead)

11

ומשאלין (& asking) הו (they were) לה (Him) ואמרין (& they were saying) מנא (why?) הכיל (therefore) אמרין (are saying) ספרא (the Scribes) דאליא (that Elia) ולא (must) דנאתא (come) לוקדם (first)

12

אמר (He said) להון (to them) אליא (Elia) אתא (comes) לוקדם (first) דכלמדם (that all things) ננקן (he may restore) ואיכנא (& just as) כתוב (it is written) על (about) ברה (the Son) דאנשא (of Man) דסני (much) נחש (he will suffer) ונסתלא (he will be rejected)

13

אליא (but) אמר (say) אנה (I) לבון (to you) דאך (that also) אליא (Elia) אתא (has come) ועבדו (& they did) בה (to him) כל (everything) מא (whatever) דצבו (they wanted) איכנא (Just as) דכתוב (it is written) עיודי (about him)

14

וכר (& when) אתא (He came) לות (to) תלמידא (the disciples) חו (He saw) לוחוון (among them) כנשא (the crowds) כניאא (great) וספרא (& the Scribes) כר (when) דרשין (debating) עמהון (with them)

15

ובר (& son of) שעתה (a moment) כלה (all) כנשא (the crowds) וזאווי (saw Him) ותוהו (& they were astounded) ורהטו (& they ran) שאלו (they invoked) בשלמה (peace)

16

ומשאל (& asking) הוא (He was) לספרא (the scribes) מנא (what?) דרשין (debating) אנתון (are you) עמהון (with them)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark

17

וענא (answered) חדר (one) מן (from) כנששא (the crowds) ואמר (& said)
מלפנא (Teacher) איתיה (I brought) ברי (my son) לוחך (unto You) דאית (who is)
לה (to him) דרוחא (a spirit) דלא (that not) ממללא (is speaking)
18
ואיכא (& whenever) דמדרכא (it comes upon) לה (him) חבטא (it throws) לה (him)
ומרעעא (& beats him) ומוחרק (& he gnashes) שמוהי (his teeth) ויבש (& he wastes away)
ואמרת (& I spoke) לתלמידך (to Your disciples) דנפגונידי (that they might cast it out)
ולא (& not) אשכחו (they were able)

19

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) אין (Oh!)
שריבתא (generation) דלא (without) מודימנא (faith) עדמנא (until)
לאמתי (when?) אהוּא (shall I be) ליתכון (with you)
עדמנא (until) לאמתי (when?) אשיברכון (shall I endure you) איתאיהי (bring Him) לותי (to Me)
20
ואיתיוהי (& they brought him) לותה (to Him) וכר (when) חזתה (saw Him)
רוחא (the spirit) בר (son of) שעתה (a moment) חבטיה (he threw him) ונפל (& he fell)
על (on) ארעא (the ground) ומתבעק (& was convulsed) הוא (he)
(& he foamed)

21

ושאל (asked) ישוע (Yeshua) לאבוי (his father) דכמא (how long?)
לה (to him) זבנא (a time) הא (now) מן (from) דהכנא (that thus) הו (it is)
אמר (he said) לה (to Him) הא (now) מן (from) טליותה (his childhood)
22
וּזבנין (& times) סניאן (many) ארמיתיה (it has thrown him) כבורא (into fire)
ובמא (into water) דתובדייהי (& into water) אלא (but)
מדם (anything) דמשכח (can do) אנת (you) עדריי (help me)
ואתרהם (& have mercy) עלי (on me)

23

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אן (if) משכח (able) אנת (you are)
דתודמן (that you shall believe) כל (every) מדם (thing) משכח (can)
דנהוּא (happen) למן (to the one) דמוהימן (who believes)
24
וכר (son of) שעתה (& son of) קעא (a moment) אבוי (cried out) דטליא (his father)
כר (while) בכא (he wept) ואמר (& said) מוהימן (believe) אנת (of the boy)
מרי (my lord) עדר (help) להכיריה (the lack) הימנותי (of my faith)

25

כר (when) חזא (saw) דין (but) ישוע (Yeshua) דרהש (that ran) עמא (the people)
ומתכנש (& gathered) לותה (near Him) כאא (He rebuked) בהי (that)
רוחא (spirit) שטפתא (unclean) ואמר (& He said) לה (to it) רוחא (spirit)
חרשתא (deaf) דלא (that not) ממללא (does speak) אנת (I)
פקך (commanding) אנת (am) לכי (you) פוקי (go out) מנה (from him)
והוב (& again) לא (not) תעלין (you shall enter) לה (him)

26

וקענא (& screamed) שארא (demon) הו (that) סני (greatly) ושחקה (& pounded him)
ונפק (& went out) והוא (& he was) איך (like) מיתא (a dead person) איך (so)
דסניאא (many) נאמרין (were saying) דמית (that was dead) לה (he)
27
הו (did) דין (but) ישוע (Yeshua) אתרה (take him)
באידיה (by his hand) ויאקמה (& raised him up)

28

כר (when) על (entered) דין (but) לביחא (the house) ישוע (Yeshua)
שאלוהי (they asked Him) תלמידוהי (His disciples) בלחיהוּן (among themselves)
למנא (Why?) חנן (we) לא (not) אשכחן (we were able) למפקותה (to cast it out)

29

אמר (He said) להוּן (to them) הנא (this) ננסא (sort) במדם (in anything)
לא (not) משכח (can) למפק (come out) אלא (except)
בצומא (by a fast) ובצלותא (& by prayer)

30

וכר (& when) נפק (He went out) מן (from) חמן (there) עברין (passing through)
הוּ (they were) בגלילא (Galila) וילא (& not) צבא (wanted)
הוא (He) דאנש (that a man) נדע (would recognize) בה (Him)

31

מלך (teaching) הוא (He was) ניר (for) לתלמידוהי (His disciples) ואמר (& He said) להוּן (to them)
דברה (The Son) דאנשא (of Man) משתלם (will be delivered) באידי (into the hands)
אנשא (of men) ונקטלוגידי (& they will kill Him) וּמא (& when)
דאתקטל (He has been killed) ביומא (on day) דתלתא (three) נקום (He shall rise)

32

הגון (those) דין (but) לא (not) ידעין (understanding) הוּ (were) לה (that)
למלתא (saying) ודהלין (& afraid) הוּ (they were) דנשאלוגידי (they should ask Him)

33

ואו (they came) לכפרנחום (to Kapernakum) וכר (& when) עלו (they entered)
לביחא (to the house) מושאל (asked) הוא (He) להוּן (them) דמנא (What?)
מתחשבין (reasoning) הוּ (were you) באורחא (in the road) בינתכון (among yourselves)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark



אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

34

הגון (they) דין (but) שתיקין (silent) הוו (they were) אתהריו (arguing)
הוו (they had been) גיר (for) באורחא (on the road) הדר (one)
עם (with) הדר (another) דמנו (who is?) רב (greatest) בהון (among them)

35

ויהב (& sat down) ישוע (Yeshua) וקרא (& He called) לתרעסר (the twelve) ואמר (& said)
להון (to them) מן (He who) דצבא (wants) דנהוא (to be) קדמא (first) נהוא (shall be) אחריא (last)
ומושמשנא (& a servant) דכל (of every) אנש (person)

36

ונסב (& He took) מליא (a boy) הדר (a certain) ואקימה (& stood him) במצעתא (in the midst)
ושקלה (& took him) על (on) דרעוהי (His shoulders) ואמר (& He said) להון (to them)

37

כל (everyone) מן (whoever) דנקבל (shall receive) אידך (such as)
הנא מליא (this) בשמי (boy) בשמי (in My Name) לי (Me) הו (he is) מקבל (receiving)
ומן (whoever) דלי (Me) מקבל (receives) לא (not) הווא (has) לי (Who has sent Me)
מקבל (received) אלא (if not) למן (Him) דשרדני (Who has sent Me)

38

אמר (said) לה (to him) יוחנן (Yokhanan) רבי (Rabbi)
חזון (we saw) אנש (a man) דמפסק (who was casting out) שארא (demons)
בשמך (in your name) וכליניד (& we forbade him) על (on the account)
דלא (that not) נקף (he went out) לן (with us)

39

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (do not) תכלונידי (forbid him) לית (there is not)
גיר (for) אנש (a man) דעבך (who does) חילא (a powerful work) בשמא (in My Name)
ומשכח (& can) עגל (soon) אמר (speak) עלי (about Me) דביש (badly)

40

מן (whoever) דלא (not) הוא (is) הכיל (therefore) לוקבלכון (against you) חלפכון (for you) הו (is)

41

כל (everyone) דין (but) דנשקיכון (who will give you to drink) כסא (a cup) דמא (of water)
בלחוד (only) בשמא (in the name) דדמשיחא (The Messiah) אנתון (that one who belongs to)
אמון (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דלא (that not) גובד (he shall lose) אנרה (his reward)

42

וכל (everyone) מן (who) דנכשל (shall stumble) לחוד (one) מן (from) הלון (these) זעורא (little ones)
דמהומנין (who are believing) ב (in Me) פקת (better) חווא (it were)
לה (for him) אלו (if) דמא (set) הות (were) דחא (a millstone) דהמרא (of a donkey)
בצורה (around his neck) ושרא (& he were cast) בימא (in the sea)

43

אן (if) דין (but) מכשלא (stumbles) לך (you) אידך (your hand) פסקיה (cut it off) פקת (better)
הו (it is) לך (for you) דתעול (maimed) דתעול (that you enter) לחיא (The Life) או (than) כד (when)
אית (there are) לך (to you) תרתין (two) אידין (hands) תאיל (that you go) לנהנא (to Gehenna)

44

איכא (where) דתולעהון (their worm) לא (not) מיתה (dies)
(is quenched) דעכא (& their fire) לא (not) דעכא (is quenched)

45

ואן (& if) רגלך (your foot) מכשלא (stumbles) לך (you) פסקיה (cut it off) פקת (better)
הו (it is) לך (for you) דתעול (that you enter) לחיא (The Life) חניסא (crippled) או (than) כד (when)
אית (there are) לך (to you) תרתין (two) רגלון (feet) הפל (that you fall) בנהנא (into Gehenna)

46

איכא (where) דתולעהון (their worm) לא (not) מיתה (dies)
(is quenched) דעכא (& their fire) לא (not) דעכא (is quenched)

47

ואן (& if) עינך (your eye) מכשלא (stumbles) לך (you) חזיה (pluck it out)
פקת (better) הו (it is) לך (for you) דבחרא (for you) עינך (that with one) עינך (of your eyes)
תעול (you enter) למלכותה (the kingdom) דאלהא (of God) או (than) כד (when) אית (there are)
לך (to you) תרתין (two) עינין (eyes) הפל (you fall) בנהנא (in the Gehenna) דגורא (of fire)

48

איכא (where) דתולעהון (their worm) לא (not) מיתה (dies)
(is quenched) דעכא (& their fire) לא (not) דעכא (is quenched)

49

כל (everything) גיר (for) בגורא (with fire) נתמלה (will be seasoned)
וכל (& every) דבחתא (sacrifice) במלהא (with salt) תתמלה (will be seasoned)

50

שפירא (excellent) הי (is) מלחא (salt) אן (if) דין (but) מלחא (salt) תפכה (becomes tasteless)
במא (with what?) תתמלה (shall it be seasoned) תהוא (there shall be) בכון (another)
מלחא (salt) ובשינא (& at peace) הו (be) חוד (one) עם (with) חוד (another)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס